Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy poszedł według zwyczaju na Górę Oliwną podążyli za zaś Nim i uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyszedł i według zwyczaju udał się na Górę Oliwną; poszli za Nim też Jego uczniowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy udał się według zwyczaju ku Górze Oliwek. Towarzyszyli zaś mu i uczniowie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy poszedł według zwyczaju na Górę Oliwną podążyli za zaś Nim i uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyszedł i zgodnie ze swym zwyczajem udał się na Górę Oliwną. Uczniowie też z Nim poszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyszedł i udał się według *swego* zwyczaju na Górę Oliwną, a szli za nim także jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedłszy szedł według zwyczaju na górę Oliwną, a szli za nim i uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy, szedł wedle zwyczaju na Górę Oliwną. Aza nim też szli i uczniowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyszedł i udał się, według zwyczaju, na Górę Oliwną; towarzyszyli Mu także uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedłszy, udał się według zwyczaju na Górę Oliwną; poszli też z nim uczniowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zgodnie ze swoim zwyczajem wyszedł i udał się na Górę Oliwną, a Jego uczniowie szli za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem, zgodnie ze swoim zwyczajem, udał się na Górę Oliwną. Szli z Nim także uczniowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wyszedł i jak zwykle udał się na Górę Oliwną. Poszli za Nim także uczniowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus zgodnie ze swoim zwyczajem poszedł w towarzystwie uczniów na Górę Oliwną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem udał się według zwyczaju na Górę Oliwną. A szli z Nim także uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, пішов, за звичаєм, на Оливну гору, а за ним - пішли учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy wyprawił się w dół w wiadomy zwyczaj do funkcji góry Drzew Oliwnych; wdrożyli się zaś jemu i uczniowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszedł według zwyczaju oraz udał się na górę Oliwek; a jego uczniowie mu towarzyszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszedłszy, Jeszua jak zwykle poszedł na Górę Oliwną, a talmidim poszli za Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedłszy, udał się według zwyczaju ku Górze Oliwnej, a za nim poszli też uczniowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po kolacji, w towarzystwie uczniów, Jezus udał się jak zwykle na Górę Oliwną. |

1. 1) <x>470 21:1</x>; <x>470 26:30</x>; <x>480 14:26</x>; <x>490 21:37</x>; <x>500 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)